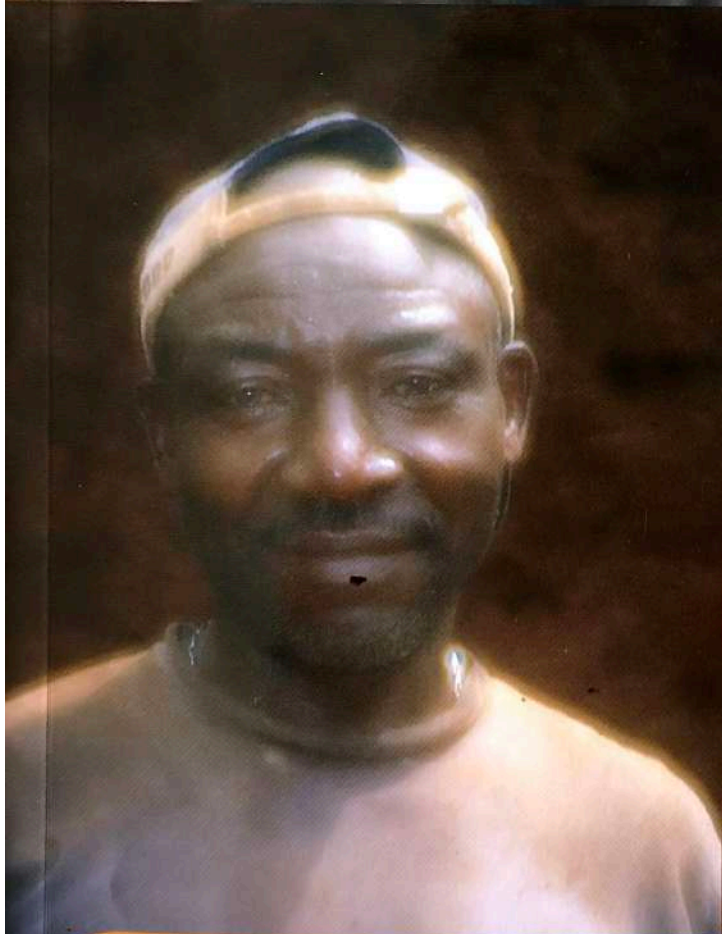
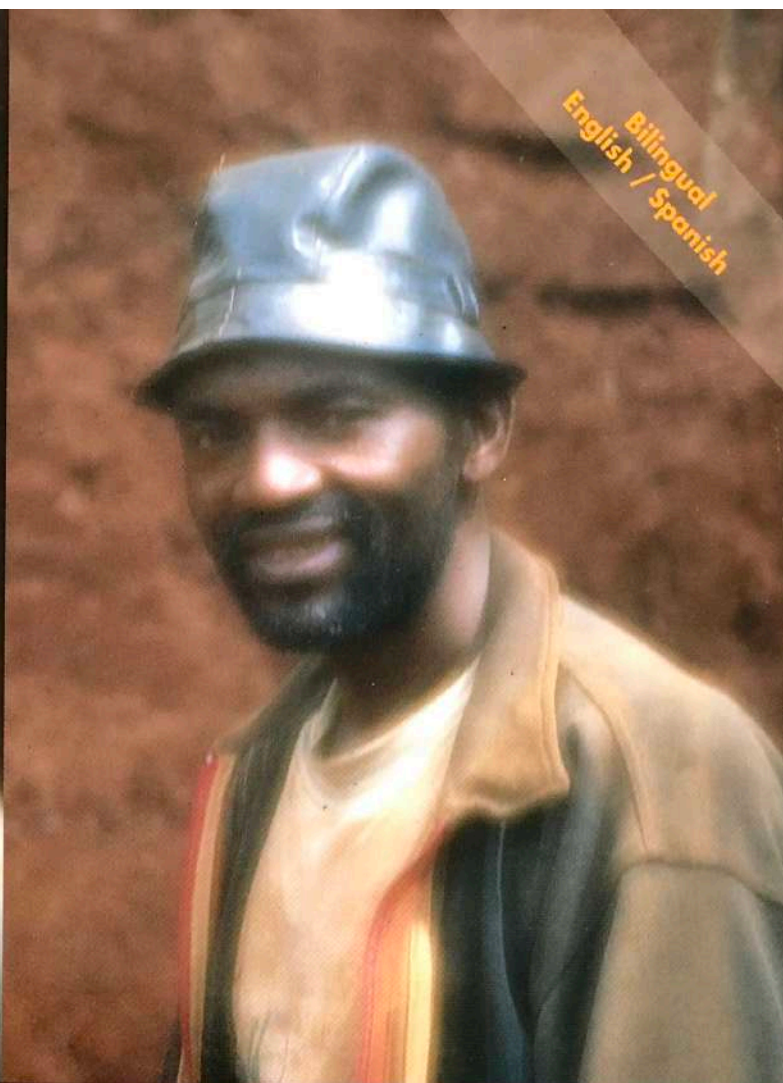
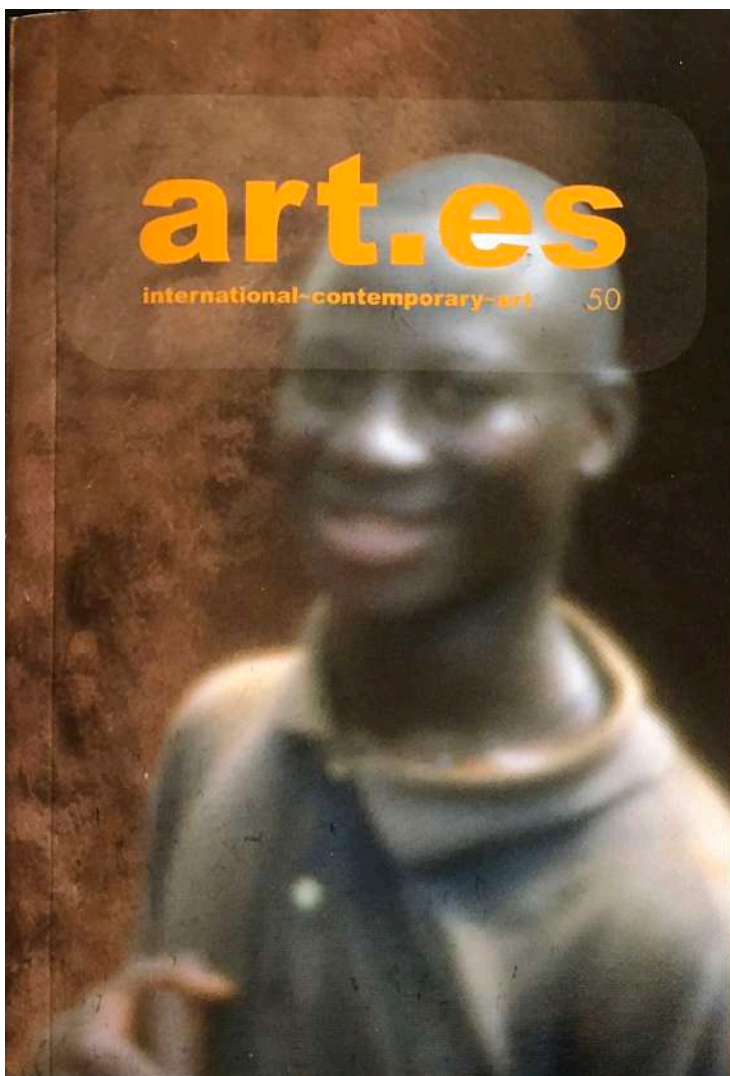


art.es

international-contemporary-art 50

Bilingual
English / Spanish



art.es PROJECTS
exclusively for **art.es** in every issue

art.es PROJECT 41
Barthélémy Togo

índice ~ index

Secciones / sections

Autor / author pg.

Reflexión / Reflections

- ~ La Gran Marcha china. 10 ensayos sobre el arte chino contemporáneo. Introducción Zhang Fang 33
 China's Long March. 10 essays on Chinese contemporary art. Introduction
- ~ Haacke, Broodthaers y los orígenes de la crítica institucional Francesco Giaveri 40
 Haacke, Broodthaers and the origins of institutional critique

Proyecto art.es / art.es Project

- ~ Los teatros de la traslación de Barthélémy Toguo Jan-Erik-Lundström 47
 Barthélémy Toguo's theatres of translation
- ~ ¡Levántate y anda! / Stand up and walk! (2012) Barthélémy Toguo 53

Media Art

- ~ Mauro Ceolin: el artista como investigador / Mauro Ceolin: the artist as researcher Pau Waelder 66

Cine / Film

- ~ La cucharilla de porcelana (Alejandro Jodorowsky) / The porcelain spoon (Alejandro Jodorowsky) Jorge D. González 70

Entrevista / Interview

- ~ "Si te abrazas a un árbol..." (*Vida y muerte de Marina Abramovic*) Menene Gras Balaguer 74
 "If you hug a tree..." (*The Life and Death of Marina Abramovic*)

Obra y Palabra / Work and Word

- ~ Paco Pomet 80
- ~ Amanda Melo 82
- ~ Ariel Hassan 84
- ~ Juan Francisco Casas 86

Exposiciones / Exhibitions

- ~ La mortalidad tecnológica / Technological mortality (Daniel Canogar) Cristian Segura 88
- ~ La semana "Armory-York" / The "Armory-York" Week Roger Gustafsson 89
- ~ Gary Hill / Gary Hill Mark Gisbourne 91
- ~ ¡El cuerpo ha muerto, vivan las ideas! / The body is dead; long live ideas! (Lidó Rico) Fernando Galán 92

Jardines / Gardens

- ~ La naturaleza es un almacén de arte / Nature is a storehouse John K. Grande 93
- ~ Reivindicación del jardín como medio artístico / A defense of gardens as artistic medium Fernando Galán 97

¿Qué pasa en...? / What's going on in...?

- ~ ¿Qué pasa en... Singapur?, donde gobierna la "meritocracia" Fernando Galán 105
 What's going on in... Singapore, where meritocracy rules?

Libros / Books

- ~ *The Collectors Show* / *Cuba, arte contemporáneo* / *La imagen como fábrica. Fotografía contemporánea en Andalucía* 111
- ~ *The Collectors Show* / *Cuba, arte contemporáneo* / *La imagen como fábrica. Fotografía contemporánea en Andalucía* Ruth Sanjuán 112
- ~ Autobiografía y sus derivas / Autobiography and its driftings

Autobiografía y sus derivas.

Estrella de Diego, *No soy yo. Autobiografía, performance y los nuevos espectadores.*

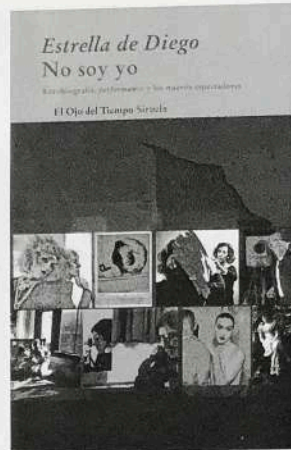
Siruela, Madrid, 2011. 255 pgs.

Las autobiografías nacen de la inquietud por plasmar nuestras experiencias, nuestras historias individuales (y a la vez las colectivas) y dejar así un rastro, una marca, un legado. Este es su elemento significativo. Una necesidad que ha acompañado al hombre desde su existencia, narrar su propia experiencia, su autobiografía, dejar su historia... que, según Estrella de Diego, surge quizás cuando sentimos que nos estamos perdiendo. De esta manera, hay algo que le sobrevive y se reinventa con el *otro*. Es difícil saber en qué momento el ser humano empezó a ser consciente de la relevancia y trascendencia de autobiografiar(se). Pero lo que sí sabemos es que es en la Modernidad cuando el artista empieza a interesarse por hacer público este hecho. Como diría Louise Bourgeois, "un artista es capaz de mostrar cosas que a otras personas les aterrará expresar". La Modernidad está marcada por los afanes de los artistas por autodesvelarse o autorrevelarse (como Seigel denomina), pudiendo incluso definir a la autobiografía, según propone Estrella de Diego, "[...] como el proyecto por antonomasia de la Modernidad [...]".

No soy yo. Autobiografía, performance y los nuevos espectadores, se presenta como un complejo entramado de estudios sobre la narración de la autobiografía visual y las problemáticas generadas en torno al texto autobiográfico. Nos invita a plantearnos qué sucede cuando uno se narra e, inevitablemente, se encuentra narrando su entorno y todo cuanto en él se halla. La (auto)biografía es un modo fascinante de mostrar esa intención, ese ansia por revelarnos y por mostrarnos. Precisamente, así consigue uno proyectarse en el tiempo, desafiándolo en cada lectura. Pero una autobiografía no debe entenderse (como nos ofrece Estrella de Diego) como algo únicamente individual, propio e intransferible, sino que se debe entender como una representación de la experiencia del yo y de la experiencia del otro a su vez. ¿Quién más se proyecta en una autobiografía? *No soy* (solamente) *yo*, la otredad también se ve narrada; obviamente, de forma algo más implícita. El *otro* forma parte de la autobiografía, de nuestra autobiografía, del mismo modo que formó parte de esa experiencia que le da existencia y forma al propio relato.

Las autobiografías nos invitan a leer historias ocultas, latentes, que desean ser (re)descubiertas, (re)interpretadas y (re)inventadas tantas veces como lectores se ofrezcan, rompiendo incluso formas tradicionales de entenderlas. Toda experiencia, como toda autobiografía, es única y "narrar(la) es contar lo que es único, las cosas singulares de cada individuo...".

Ruth Sanjuán Villa es profesora asociada de Estética de la Modernidad en la Facultad de Bellas Artes de Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha (España). Actualmente, trabaja en su Tesis Doctoral sobre *La narratividad de la experiencia a través de proyectos artísticos, autobiografías visuales*.



Autobiography and its driftings.

Autobiographies are born from a desire to express our experiences, our individual (and at the same time collective) histories, and in this way leave a trace, a mark, a legacy. This is its crucial aspect. A need that has accompanied humans since their origin, to recount their own experience, their autobiography, to leave behind their story...which, as Estrella de Diego suggests, arises perhaps when we feel we

are becoming lost. So something will outlive us and be reinvented with the *other*. It's hard to know at what moment humans began to be conscious of the relevance and transcendence of articulating their autobiography. But what we do know is that it was with modernity that artists started to become interested in making public the fact. As Louise Bourgeois said, "An artist is able to show things that other people would be terrified to express." Modernity is marked by the desire of artists to reveal or expose themselves (as Seigel affirmed), and it's even possible to define autobiography, according to Estrella de Diego, "...as Modernity's paradigmatic project..."

"*I'm not me. Autobiography, performance and the new spectator*" is presented as a complex series of studies concerning the narrative aspects of visual autobiography and the problematics generated by autobiographical texts. We're invited to ask ourselves what happens when we recount, and inevitably, end up depicting our milieu and everything we find there. (Auto)biography is a fascinating way to manifest this intention, this anxiety to reveal and display ourselves. This is precisely how one manages to project oneself in time, challenging it with every reading. But an autobiography shouldn't be understood as something exclusively individual, personal and nontransferable; it should be seen instead (as Estrella de Diego proposes) as a representation of the experience of the ego as well as the experience of the other. Who else is projected in an autobiography? *I'm not* (only) *me*, the other is also narrated, evidently in a more implicit manner. *The other* forms part of an autobiography, of our autobiography, in the same way that it formed part of the experience that shaped the story itself.

Autobiographies invite us to read hidden, latent stories that wish to be (re)discovered, (re)interpreted and (re)invented as many times as there are readers who offer themselves, even by violating traditional ways of understanding them. Every experience, like every autobiography, is unique and "to recount it is to recount what is unique, the singular things of each individual..."

Ruth Sanjuán Villa is Associate Professor of Aesthetics of Modernity at the Cuenca School of Fine Arts, University of Castilla-La Mancha (Spain). She is currently completing her doctoral thesis on the *narrativity of experience through art projects, visual autobiographies*.